

Dornskridoù Milin : Kanaouennoù

52.(MULTUM TEMPORIS PERDIDI)

Multum temporis perdidit, trai tra lara ladiran lan lire
 Multum temporis perdidit, et studere non potui.

Combien de temps ai-je perdu
 trai tra lara ladiran lan lire
 Combien de temps ai-je perdu,
 sans étudier, jamais n'ai pu.

Kalz a amzer am euz kollet
 trai tra lara ladiran lan lire
 Kalz a amzer am euz kollet,
 ha studia n'em euz gallet.

Propter quamdam filiolum. Trai etc.
 propter quamdam filiolum
 quam toto corde amabam

A cause d'une jeune fille, trai etc.
 a cause d'une jeune fille
 que j'aimais tant était gentille
 abalamour d'eur femellen Trai etc.
 abalamour d'eur femellen
 a greiz va c'halon a garien.

In vico novo manebat trai etc.
 in vico novo manebat
 soepe mihi dicebat

Dans la rue neuve elle demeurerait, trai etc.
 Dans la rue neuve elle demeurerait
 et souvent elle me disait :

er ru nevez eo e choume, trai etc.
 er ru nevez eo e choume
 aliez e lavare din-me

Quid quæris in gymnasio trai etc.
 Quid quæris in gymnasio
 si te conjugem habebo ?

- 136 -

Ami que cherchez au Lycée, trai etc.
 ami que cherchez au Lycée
 si je deviens votre épousée ?

Petra glaskit er skolachou trai etc.
 petra glaskit er skolachou
 mar bezomp hon daou priejou ?

 Milites sunt hâc in urbe trai etc.
 Milites sunt hâc in urbe
 cape unum dimitte me

En ville y a des soldats, ma foi ! trai etc.
 en ville y a des soldats, ma foi
 prenez en un et laissez moi.

Soudarded a zo er ger-man trai etc.
 soudarded a zo er ger-man
 /koumert/° unan, va list breman ° a-us : krap en

 Nolo habere militem trai etc.
 nolo habere militem
 malo habere tironem

Moi d'un soldat je ne veux mie, trai
 Moi d'un soldat je ne veux mie
 à mon doux clerc suis pour la vie

N'em euz ezoum a zoudard bet trai etc.
 n'em euz ezoum a zoudard bet
 gwell eo va c'hloarek da bried.

 Quid nobis dicent parentes trai etc.
 Quid nobis dicent parentes
 Quando videbunt infantes ?
 et que nous diront nos parents trai etc.
 et que nous diront nos parents
 quand ils nous verront des enfants ?
 petra lavaro hon tudou, trai
 petra lavaro hon tudou
 pa welint d'omp bugaligou ?

 panem a patre petentes Trai etc.
 panem a patre petentes
 lac a matre ejulantes ?

Demandant du pain /du nanan/° ° a-us : à leur père
 /Demandant du pain du nanan/
 demandant du pain à leur père

(Multum temporis perdidit)

O c'houl bara digant tata etc.
o c'houl bara digant tata
ha digant mamik da zena.

v v v v

(Sell. ouzh Narsis Kelien, Chansons et danses des Bretons, p. 143-146 : Chanson de Kloarek. Heñvel eo e destenn ouzh hini G.Milin gant e-leizh a gemma-dennoù bihan koulskoude. Er pajennoù 247-248 e ro N. Kelien daou don a ziskouez an hevelep linenn-sonerezh, nemet an hini kentañ a zo e mod la, hag an eil e mod do.)